

University of Anbar/College of Arts- English Department

Third-year-Stage

Lecture: Translation

Asst. Instructor: Mazin Abdujabbar Reja

What is text meaning?

Meaning is the product of the different components of language, taken together, occurring in a certain type of text and context, and directed to a certain kind of readership.

What is Translation Process?

In order to translate well, we must deal with two things: the process of translation, (or translating) and the methods of translation. As regards the process of translation, it describes how we proceed at translating something in practice, i.e. to translate practically. It is not acceptable to translate word by word, but we must translate a unit by unit.

(e.g. collocations المصاحبات اللغوية like: *pass a law* (يسن قانونا), *brain drain* (هجرة الأدمغة), and idioms such as *tall order* (مهمة شاقة), *sitting duck* (لقمة سانغة/ فريسة سهلة).

Types of Translation

Literal Translation

1. Word-for-word translation: it means that each English word is translated into an equivalent word in Arabic. Moreover, the word order in Arabic is the same as in English:

e.g. That girl is brave تلك الفتاة تكون ذكية (inacceptable)

 تلك الفتاة شجاعة (acceptable)

This man is a big shot (هذا الرجل رمية كبيرة) (inacceptable)

 (هذا الرجل عظيم الشأن / مهم) (acceptable)

Free Translation

This method of translation means to translate freely without any constraints. The translator is not constrained by the text or context, or the direct and available meaning of words and phrases. He goes outside and out of texts and contexts and behind and beyond words.

He got nothing at the end (عاد/ رجع بخفي حنين/ خالي الوفاض)

East or west, home is best (كم منزل في الأرض يألوه الفتى وحنينه أبدا لأول منزل)

What is the main task of a translator?

The main task of a translator is to render the meaning of a text from SL into TL without any personal bias of his/her cultural or ideological trends or opinions, i.e. , to be objective as possible as could (Williams, 2013:91).

Translation Activity

Names of some international organizations بعض أسماء المنظمات الدولية

International Labour Organization منظمة العمل الدولية

World Health Organization منظمة الصحة العالمية

International Monetary Fund صندوق النقد الدولي

World Bank البنك الدولي

United Nations Development Programme (UNDP) الصندوق الإنمائي للأمم المتحدة

Security Council مجلس الأمن

European Union (EU) الاتحاد الأوروبي

Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC) منظمة البلدان المصدرة للنفط (منظمة أوبك)

Food and Agriculture Organization (FAW) منظمة الأغذية والزراعة (فاو)

Expressions used in Mass Media تعابير مستخدمة في وسائل الإعلام

A war of words حرب كلامية , tense silence هدوء مشوب بالحذر , a storm in a teacup زوبعة في
a face-saving decision , المثنوى الأخير , يخفف من حدة التوتر to ease tension , ففجان
shrouded in mystery , يطويه النسيان to sink/ fall into oblivion , قرار لحفظ ماء الوجه
يدق ناقوس , خطاب شديد اللهجة a strangely-worded letter , يكتنفه الغموض
الهدوء الذي يسبق the calm before the storm , على طرفي نقيض diametrically opposed , الخطر
يعبر عن to express gratitude , أحلال السلام في المنطقة to establish peace in the region , العاصفة
يقوم بمشاورات / مباحثات to hold/make negotiations/ talks , يقوم بزيارة to pay a visit , شكره وامتنانه
designate prime minister , يصدر قرارا to issue a decision , يعقد اتفاقيات to hold agreements , رئيس الوزراء المعين
The Parliament البرلمان , People's Assembly مجلس الشعب , draft resolution
guerrilla warfare حرب , المياه الإقليمية territorial waters , البطة العرجاء lame duck , مشروع قرار
خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي Brexit , الربيع العربي Arab Spring , الحرب الباردة cold war , العصابات

Source texts and their translated target texts

Theresa May lays out hard facts in Brexit Speech

"It is time for the UK and European Union to acknowledge the hard facts about Brexit".

Teresa May said as she paves the way for compromise on a free trade deal.

ماي تحدد حقائق صعبة حول عملية خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي

قالت رئيسة الوزراء البريطانية تيريزا ماي وهي تمهد الطريق للتوصل الى تسوية بشأن اتفاق تجارة حرة، ان الوقت قد حان كي تعترف المملكة المتحدة والاتحاد الأوروبي بوجود حقائق صعبة حول خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي

How the Arab Spring Began?

A year ago this weekend, a 26-year old Tunisian named Mohamed Bouazizi set himself on fire. It was an extreme act by a young man who had reached the end of his tether after being banned from selling fruit to earn his living but it triggered a remarkable series of events that became known as the Arab Spring.

كيف بدا الربيع العربي ؟

انقضى عام في نهاية هذا الأسبوع على قيام تونسي يبلغ من العمر ست وعشرون عاما يدعى محمد بوعزيزي بإضرام النيران في نفسه. لقد كان فعلا شنيعا ارتكبه شاب وصل الى قمة اضطرابه واحتياجه بعد منعه من بيع الفاكهة على قارعة الطريق من اجل كسب قوت يومه حيث أدى هذا الفعل الى سلسلة من الأحداث الهائلة التي مهدت لانطلاقة ما يعرف بالربيع العربي.